

Actas del III Encuentro Internacional:

derechos lingüísticos como derechos humanos

CONVERSACIONES INS/URGENTES

Compiladoras

Luisa Domínguez

Sofía De Mauro



Área de
Publicaciones

Escuela de
Letras

Secretaría de
Extensión

ciffyh
Centro de Investigaciones
Fonéticas y Lingüísticas
Fonología y Lingüística



**Museo de
Antropologías**
Facultad de Filosofía y Humanidades UNIC

ffyh
Facultad de Filosofía
y Humanidades UNIC



unc

Actas del III Encuentro Internacional: Derechos Lingüísticos como Derechos Humanos: conversaciones insurgentes/Santiago Durante...[et al.]; Compilación de Sofía De Mauro; Luisa Domínguez. - 1a ed. - Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba. Delegación Facultad de Filosofía y Humanidades, 2025.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-950-33-1901-7

1. Derechos Lingüísticos. 2. Derechos Humanos. 3. Córdoba . I. Durante, Santiago II. De Mauro, Sofía, comp. III. Domínguez, Luisa, comp.

CDD 410.188

● ●
Área de
Publicaciones

Diseño de portadas: Manuel Coll

Corrector de estilo: Patricio Pérez Andrade

Diagramación y diseño de interiores: Luis Sánchez Zárate

2025



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución

- No Comercial - Sin Obra Derivada 4.0 Internacional.



Una experiencia de extensión en una escuela bilingüe, quichua-castellano en la mesopotamia santiagueña

Por Romina Daniela Zanni¹ y
Aylen Ytati Diaz²

El proyecto de extensión: “Taller de Intervención Educativo: <Kichwapi Pukllas> (Jugando en quichua)”, se está llevando a cabo por los estudiantes de la Tecnicatura Superior en Educación Intercultural Bilingüe con Mención en Lengua Quichua en articulación con diferentes cátedras, en la escuela N° 954 de la localidad de Juanillo, departamento Atamisqui, ubicado a unos 135km de la ciudad capital de Santiago del Estero.

El mismo consta de tres etapas, y tiene como objetivo general “Acercar a los estudiantes de plurigrado de la Escuela N° 954 de Juanillo, a la alfabetización en Lengua Quichua utilizando recursos lúdico-didácticos producidos por los estudiantes de la Tecnicatura Superior en Educación Intercultural Bilingüe con mención en Lengua Quichua”.

La primera etapa fue llevada a cabo el 20 de agosto de 2022 y tuvo como fin no solo la intervención áulica sino también hacer una serie de entrevistas a docentes y personal administrativo de la institución para realizar una suerte de sondeo con respecto a la situación sociolingüística de la lengua quichua dentro de la escuela. Cabe aclarar que la escuela se encuentra dentro de la zona geográfica considera bilingüe. Las cátedras intervinientes en esta etapa fueron “Alfabetización en Lengua Materna” y “Taller II de Lengua Quichua.”

Las intervenciones áulicas se desarrollaron en dos grados de la escuela -por la poca densidad estudiantil se conforman *plurigrados*,

1 Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y de la Salud, Universidad Nacional de Santiago del Estero

2 Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y de la Salud, Universidad Nacional de Santiago del Estero

es decir, se anexa en una misma aula alumnos de dos años curriculares distintos-uno en los plurigrados de 4° y 5° y la otra en 6° y 7°. Ambas intervenciones se desarrollaron en simultáneo pero en espacios áulicos diferentes.

La intervención realizada en el plurigrado de 4° y 5° se denominó “Yupaykuna kichwapi” (Los números en quichua). Se seleccionó este tema para el desarrollo del taller por la edad de los niños, porque consideramos que es un tema que ellos ya dominan, además porque por lo general los quichuistas solo conocen los números en quichua hasta el 4 por lo tanto nuestra propuesta consistía en mostrarles los números en quichua hasta el 100.

El desarrollo de las intervenciones áulicas tuvo un arduo trabajo previo de planificación y producción, entre esas actividades previas estuvo enmarcado el desarrollo de teoría simple y de fácil comprensión para los niños (siempre teniendo presente su edad, para el grupo al cual estaba dirigida), como así también la creación artesanal de los juegos implementados en la intervención.

Para dar inicio a la intervención áulica se llevó a cabo una actividad inicial para romper el hielo, ésta comenzó con el desarrollo de tres adivinanzas en quichua (esta actividad tenía por finalidad no solo romper el hielo con los niños sino también observar el grado/nivel de quichua que manejaban). Las adivinanzas fueron presentadas una por vez y cada una presentaba un grado mayor de dificultad. Para nuestra sorpresa los niños no tuvieron ningún tipo de dificultad a la hora de resolver las adivinanzas, eso nos daba la pauta de que tenían un acercamiento muy cotidiano del quichua, no nos atrevemos a hablar de niños bilingües por el momento.

Luego de esa actividad se pasó al desarrollo teórico del tema, para ello se utilizaron afiches con los números y los nombres de los mismos en quichua, seguidamente se empezó a hacer un ida y vuelta con los niños de preguntas que propiciaban que sus respuestas sean numéricas por ejemplo se les preguntó cuántos años tenían, cuántas personas vivían en sus hogares, cuántos animales tenían, a cuántos kilómetros de la escuela vivían, etc. , o sea que generaba la puerta de entrada para que ellos respondan utilizando los números en quichua que estaban aprendiendo. Luego se realizaron los juegos didácticos conforme a la temática de la intervención, en esta oportunidad se

llevó a cabo el “Pakikuy uma” (Rompecabezas) y el “Pukllay chuyan-chay” (Jugar a resolver). El primer juego consistía en el armado de diez rompecabezas cada grupo, estos rompecabezas de fabricación artesanal tenían los números en quichua, esa era la figura por descubrir y armar. El segundo constaba de la resolución de operaciones matemáticas simples, cada grupo recibía fichitas con las operaciones pero el resultado debía estar escrito en quichua.

La intervención llevada a cabo en el plurigrado de 6° y 7° se denominó “La Frase Nominal”, teniendo en cuenta la edad de les niñes y la currícula escolar se seleccionó ese tema para dicha intervención. Las actividades previas realizadas fueron la elección y adaptación de la teoría y la elaboración artesanal de los juegos didácticos utilizados en la intervención.

Se da inicio a la intervención con la canción “El gato quichuis-ta” de Juan Carlos Carabajal, cantada en vivo, se eligió esa canción por ser muy popular y porque en la letra aparecen muchas palabras en quichua, es una canción bilingüe, con la particularidad que en quichua solo aparecen palabras sueltas y no oraciones o estrofas completas. Luego de esta mini intervención artística como manera de romper el hielo, se comenzó a preguntar si habían reconocido alguna palabra y las respuestas de les niñes fueron muy favorable porque expresaron que la mayoría de palabras que aparecían en la canción eran conocidas y usadas por ellos. Después se desarrolló la parte teórica, haciendo hincapié en la estructura de la fórmula de la frase nominal, dicho momento tuvo como soporte el uso de afiches. Luego se desarrollaron los juegos didácticos para afianzar el proceso de aprendizaje de les niñes, este momento contó con dos juegos, el primero fue el juego de “La memoria” para incorporar en ellos más palabras (sustantivos y adjetivos) en quichua en su vocabulario. El segundo juego consistió en el armado de frases nominales en unas fichitas, aquí podían usar las palabras trabajadas anteriormente o bien palabras que ellos ya sabían. En una de las producciones de las fichitas un alumno utilizó una palabra en quichua que desconocemos su significado, el alumno nos dijo que así sabía decir su abuela que es quichua hablante. Nosotres nunca habíamos escuchado ese término y esto nos llevó a que indagemos la procedencia de la palabra pero por el momento no obtuvimos respuestas favorables.

Como mencionamos más adelante esta etapa del proyecto de extensión también contó con entrevistas realizadas a docentes y personal administrativo de la institución. Estas entrevistas sacaron a flote la situación lingüística en donde les entrevistados concluyeron que es una zona bilingüe pero que todo se desarrolla en un contexto monolingüe castellano, porque si bien algunos niños hablan o entienden el quichua su lengua materna es el castellano, además es notorio ese corte generacional de la lengua quichua que se produce porque los niños aprenden el quichua porque escuchan o porque sus abuelos les hablan en quichua, el quichua no es transmitido directamente por sus padres.

También surgió de las entrevistas el pedido por parte de los docentes una capacitación o taller en Interculturalidad o en Educación Intercultural Bilingüe porque son conscientes del contexto de sus niños. Los docentes saben que la interculturalidad trasciende y transversaliza sus aulas y que es deber de ellos subsanar esa falencia que se presenta por parte del Estado.

Esta segunda etapa del proyecto de extensión se desarrolló el 8 de junio del año 2023, en esta ocasión la finalidad no solo fueron las intervenciones áulicas sino también una jornada de capacitación para los docentes. Las cátedras intervinientes en esta etapa fueron “Lecto Escritura en Lengua Materna” y “Taller III de Lengua Quichua”.

Como en la oportunidad anterior las intervenciones se realizaron simultáneamente pero en espacios áulicos distintos, esta vez con la particularidad que solo una de las intervenciones se llevó a cabo en un plurigrado ya que aumento la densidad estudiantil y ese año la institución contaba con menos plurigrados.

La intervención realizada en el plurigrado de 2° y 3° se denominó “Los Sustantivos”, teniendo en cuenta la edad de los niños y la currícula escolar se seleccionó ese tema para dicha intervención ya que considerando que se trataba de niños del primer ciclo básico de escolaridad esta vez se indago más en las actividades didácticas que en los aspectos teóricos.

Se dio inicio a la intervención con la pregunta disparadora “¿Ustedes saben o conocen que son los sustantivos?”, y los niños nos respondieron de manera favorable ante este interrogante. Lue-

go para dar comienzo con la parte teórica, aunque de manera muy escueta se utilizaron glosarios icónicos como suministro de apoyo. Después se pasó a la parte didáctica que consistió en dos juegos, el primero fue el juego “El Dado” en el cual cada grupo tenía un dado de colores y según el color que le salía debía colocar el nombre del mismo en quichua en un afiche. El segundo juego se llamó “Los Paisajes”, también desarrollado en grupo, les niños contaban con la figura de dos paisajes (uno rural y otro urbano) en el cual cada uno debía colocar el nombre en quichua de las cosas que aparecían en los mismos. Esta actividad tuvo muy buena recepción ya que los niños estaban habituados y familiarizados no solo con las imágenes que se mostraban sino también con el uso de ciertas palabras quichuas ya naturalizadas en su habla cotidiana.

La intervención llevada a cabo en 6° se denominó “Los Interrogativos en Quichua”, se seleccionó este tema para el desarrollo del taller por la edad de los niños y siguiendo la currícula escolar. Como momento inicial de la intervención se llevó a cabo la puesta en escena de títeres del cuento “Shishilo” de Dante Fiorentino, pero dicho cuento estuvo re versionado. Tal reversión consistió en el agregado de diálogos y de un personaje, también de interrogativos y sustantivos en quichua. Luego de la intervención artística se pasó a realizar una lluvia de ideas para recuperar los interrogativos y palabras en quichua que los niños habían identificado en la obra, para luego dar inicio a la parte teórica del taller (solo se presentaron y trabajaron tres interrogativos – imat (qué), may (dónde), pi (quién)-). Siguiendo el hilo de la lluvia de ideas y los aportes teóricos proporcionados pasamos al primer juego llamado “Ruway Tapunku” (Construir Preguntas) el mismo consistía en una serie de fichitas con los interrogativos en quichua que nos daba pie para la formulación de preguntas en base a la obra de títeres, entre todos respondíamos las preguntas utilizando las palabras en quichua que se encontraban en la obra y así se generó un contexto de compañerismo y unicidad. El segundo juego denominado “Kikinta Tariy” (Encuentra su igual) consistía en que los niños encontraran la fichita que tenía una imagen y la fichita que tenía en quichua el nombre de esa imagen, una suerte de reversión del clásico juego de la memoria. Las palabras utilizadas en este juego fueron las que aparecían en la obra de títeres y también

se agregaron palabras que a nuestra consideración eran de uso ya naturalizados en el habla de los niños.

Esta segunda etapa del proyecto también tenía por finalidad brindar una jornada de “Sensibilización y Lengua Quichua”, los temas centrales abordados fueron: Interculturalidad y Derechos Lingüísticos. Dicha jornada estuvo dirigida a los docentes y administrativos de la institución, la propuesta surge por pedido explícito que manifestaron los entrevistados en la primera etapa. Esta iniciativa pretende sumar acciones para que se contemple de manera real la Educación Intercultural Bilingüe (E.I.B) en la currícula escolar.

La tercera etapa del proyecto será desarrollada este año, esta vez no solo estarán involucrados los niños y toda la institución sino también estará la comunidad de Juanillo. Se realizará esta articulación para lograr la visibilización de las actividades/acciones que se vienen realizando en favor del quichua y la interculturalidad.

En vistas a futuro el proyecto tiene como objetivo último la creación de cartillas bilingües (quichua-castellano) y la implementación de recursos lúdico-didácticos, tanto los utilizados en las intervenciones áulicas como así también la creación de nuevos juegos didácticos para lograr la efectiva alfabetización bilingüe de los estudiantes en contexto tanto rurales como urbanos.

Creemos que es necesaria una educación intercultural en todas las escuelas, ya que observamos la necesidad (y los docentes lo manifestaron en las entrevistas) de este enfoque. En los tiempos que corren es casi imposible negar la(s) culturas, como así también las lenguas –y diversidad de lenguas en un mismo territorio– que nos interpelan y trascienden nuestra vida cotidiana, es decir son transversales en el contexto actual en el cual nos encontramos, y es por ello que abogamos por una verdadera educación inclusiva, de calidad y para todos. Nos posicionamos fuertemente en la implementación real de una educación intercultural desde un enfoque crítico.